

《法藏文庫》 碩博士學位論文

中國佛教學術論叢 65

《慧琳音義》語言研究
南北朝佛經複音詞研究

佛光山文教基金會印行

《法藏文庫》

碩博士學位論文

中國佛教學術論典 65

《慧琳音義》語言研究
南北朝佛經複音詞研究

佛光山文教基金會印行

《法藏文庫》中國佛教學術論典 65 碩博士學位論文

監修 星雲大師

學術委員 樓宇烈 王堯 方立天 賴永海 陳兵 方廣錫

龔鵬程 藍吉富 慈惠 慧開 依空

總策劃 程恭讓

總編輯 佛光山文教基金會

編輯 永明 永進 永本 滿果 滿耕

二〇〇二年八月初版一刷

發行者 佛光山宗務委員會

發行人 慈惠（張優理）

出版者 佛光山文教基金會

高雄縣大樹鄉佛光山（〇七）六五六一九二一轉一一一九

流通處 佛光文化事業有限公司

台北縣三重市三和路三段一一七號（〇二）二九八〇〇二六〇

香海文化事業有限公司

台北市松隆路三二七號九樓（〇二）二七四八三三〇二

工本費 每册美金十五元

法律顧問 舒建中、毛英富

中國佛教學術論典·佛學碩、博士論文第七輯(十冊)目錄,總目錄刊在第七十冊之後

⑥1 佛學與人學的歷史匯流(譚桂林)

佛教與中古小說(陳洪)

⑥2 佛經傳譯與中古文學思潮(蔣述卓)

佛教與隋唐五代小說(夏廣興)

⑥3 佛典與中古漢語詞彙研究(朱慶之)

《洛陽伽藍記》句法研究(蕭紅)

⑥4 魏晉南北朝佛經詞彙研究(顏洽茂)

《那先比丘經》試探(方廣錫)

漢魏六朝佛經所見若干新興語法成分(董琨)

中古佛經詞語選釋(黃先義)

⑥5 《慧琳音義》語言研究(姚永銘)

南北朝佛經複音詞研究(顏洽茂)

⑥6 佛教詞語的構造與漢語詞彙的發展(梁曉虹)

慧琳和他的一切經音義(徐時儀)

⑥7 《古尊宿語要》代詞助詞研究(盧烈紅)

漢魏六朝佛經意譯詞研究(梁曉虹)

魏晉南北朝佛經詞語輯釋(王兵)

⑥8 《入唐求法巡禮行記》詞彙研究(董志翹)

⑥9 《論衡》與東漢佛典詞語比較研究(胡敕瑞)

漢魏六朝佛經代詞探新(俞理明)

⑦0 早期漢譯佛典語言研究(陳文杰)

《法顯傳》與《入唐求法巡禮行記》語法比較研究(張全真)

《法藏文庫》中國佛教學術論典序

星雲

從印度佛教東傳以後，二千年來，經過譯經的魏晉南北朝時期之孕育，到達隋唐宗派的建立，佛教思想在中國熱烈的展開，成為中國文化史上輝煌的時代。後來又有歷代高僧大德、學士文人，他們為佛教撰述許多著作、註釋、論議，讓佛教的義理急遽發揚。

到了晚清，直至今日，在這一時期的思想、文化、學術之中，既有古今學術的辨論，又有東西文化的爭議；其詭譎怪異，錯綜複雜的過程，讓有心的人士備感中國文化需要轉型和重組。加之這一百年來，中國社會、政治、經濟、宗教、倫理的基礎，面臨全面的衝擊，甚至破壞，急需有傳承、代替的精神和內容。

如果說，中國文化由先秦諸子百家的學說，和佛教隋唐諸宗的思想之開展，奠定了中國文化基本的色調，那麼吾人也深信，二十世紀的中國思想文化繽紛雜陳，也將會奠定以後數百年，甚至數千年中國思想文化的基礎。因此，二十世紀的思想無論利弊、新舊，種種的紛雜激盪，對未來的影響可說無比的深廣！

佛教信仰的存在，不可能超越於時代的文化、思想，以及政治、經濟、學術之外。雖然二十世紀的中國佛教曾遭遇到全面的生存危機，所幸由於一大批高僧大德、檀那信眾，以及社會人士的關心、支持和努力，還有許多以學術著論的學者、教授，正反不同的議論，形成佛教在中國文化裏面存在的價值；這不但帶動中國佛教走出生存的困境，而且廿一世紀的來臨，「人間佛教」的建立已經激發出佛教新的動力，繼續發揮其利濟人天、淨化世界的莊嚴

事業。

在二十世紀的中國佛教裏，有改革派與守舊派之爭，也有僧侶佛教與居士佛教之論，甚有大小乘、南北傳，和漢藏傳承的爭議。不管那些由於地理、氣候、文化、習慣之不同所形成的各地區佛教，歧異紛陳；但經歷「人間佛教」的提倡，在歷經思想與實踐之後的磨練，可以說已經逐漸成熟和定型，「人間佛教」必然成為當代中國佛教思想的主流。

隨著二十世紀佛教思想分裂的情況即將成為過去，在這世紀交替之時，佛光山繼續過去三十餘年來，在舉辦學術會議、編纂學術專刊、重編大藏經等既有的努力和成績上，我們又在廿一世紀來臨的此刻，成立「法藏文庫」，計劃分成數個階段，以三至五年為期，將近百年來的佛學碩、博士論文及中國佛教文化論叢之佛教文獻，有計劃且有系統的加以整理，編輯出版，以迎接廿一世紀「人間佛教」的需要，自是意義深遠。

在整個《中國佛教學術論典》的出版計劃中，第一步是將中國大陸學界的佛學碩、博士論文，予以蒐集、整理和出版；繼之而台灣，而世界各地漢文論典的編纂，這便是《法藏文庫》「中國佛教學術論典」的編撰緣起。

現在，茲將我們的編撰旨趣說明如下：

第一、中國佛學碩、博士學位的培養工作，在大陸和台灣自二十世紀七十年代末，到八十年代初開始起步，歷二十餘年的發展，經過老、中、青數代學者持之不懈的努力，如今這一領域由於中國大陸新人輩出，佳作不斷，成果輝煌。大陸二十年來的佛學碩、博士學位論文，選題涵蓋了佛教經典研究、佛教思想史、佛教文獻學、佛教制度與教史，以及敦煌藝術學、藏傳佛教，甚至近代中國佛教及世界漢文佛教研究等眾多的領域；並且採取了哲學、史

學、文獻學、語言學、文化學、比較宗教學等多種研究方法。佛光山多年來也始終秉持「以文化弘揚佛法」，提倡和鼓勵教界重視學者的研究；現在看到中國大陸學界二十年來的佛學碩、博士論文視野開闊，主題多元，個性鮮明，成績斐然，內心至感欽佩！

第二、學術研究雖然是學者個人的事情，但學者的人生觀念不可能完全脫離於一般的社會、思想、文化和環境，學者們所關心的課題，他們提出問題及解答問題的方式，往往受到一定的學術文化傳統及社會政治經濟環境的影響與制約。由此而論，海峽兩岸的佛教學術研究，就當然會表現出各自的個性與特點，其相互之間，因而也就有彼此交流、溝通及互補的必要性。據我所知，台灣學界一些學者非常注意收集大陸的佛學碩、博士論文，因為他們覺得大陸的佛學碩、博士論文，反映了大陸佛教學術研究的最新動態，值得台灣學者們借鏡與參考。然而由於個人的連絡及資訊畢竟有限，他們也就很難窺見大陸佛學碩、博士論文的全貌。現在，《法藏文庫》努力將大陸佛學碩、博士論文予以系統的蒐集、出版，目的就是提供台灣學者更容易瞭解大陸的佛學研究動態，為兩岸佛教學術更進一步的交流，提供一些方便和機會！

第三、台灣自六十年代左右開始，在各個大專院校成立佛學社團，興起了研究佛學的熱潮。當時由於師資難求，深感佛法之寶貴；自詹煜齋先生提供大專佛學論文獎學金之後，佛學著作就紛紛發表。近年來，各大學也准許設立宗教學院、佛學系等，並由於研究科學的人參與研究佛學者眾多，如圓覺文教基金會長期從事「佛學與科學」的座談會，邀請中央研究院梁乃崇教授、台灣大學教務長李嗣涔教授、東吳大學陳昌祈教授等發表論文；十餘年來，台灣學界所發表的論文，為數可觀。因此，本論典將在中國大陸的佛學碩、博士論文發表到

一個階段後，接著繼續發表台灣的佛學碩、博士論文；而後將把海峽兩岸的學者、教授、專家之創作，以「中國佛教文化論叢」的計劃，結集出版，供給學者研究，以光大佛法。

第四、佛光山自一九六七年開山創建之後，於一九七六年即編印、發行《佛光學報》；之後又每年舉辦學術會議，出版《佛教學術年刊》，自一九七六年到現在，從未間斷。

佛光山除了編撰學報專刊以外，一向也以文藝化、大眾化的雜誌論文，化導世間，以期發揚佛學之幽光，弘通佛教之奧義。現在在佛光山所創立的大學，如南華大學、佛光大學、西來大學，乃至佛光山叢林學院，均鼓勵師生撰寫佛學論文；《普門學報》也因此於西元二千零一年元月誕生了。

今後，《中國佛教學術論典》暨《中國佛教文化論叢》，將和《普門學報》配合編撰、發行，以提昇佛教的義學，培養高級佛學人才，此乃吾等佛子不容推卸的職責所在矣！是為序。

星雲 二千零一年元月 于佛光山法堂

《中國佛教學術論典》凡例

一、本論典將出版中國海峽兩岸暨世界各地華文碩、博士論文專集一百冊，自西元二千零一年元月起印行，為期三至五年內完成。

二、本論典每冊收集碩、博士論文一篇或數篇，每冊約三十萬字左右，一律布面精裝。

三、本論典除刊登作者的相片、姓名以外，對於指導老師及答辯的時間，都有詳明列出。

四、本論典為非賣品，旨在提供學術界研究參考之用。需要者酌收工本費，每冊美金十五元。

五、本論典所刊論文，均已獲得作者同意授權出版，除作者本人外，請勿轉載或翻印出版。

六、本論典內容不代表出版單位的思想和觀點。

七、本論典刊行後，將繼續編輯《中國佛教文化論叢》，以供廿一世紀研究佛教學術者之參考。

八、歡迎海內外學者提供著作，酌奉稿酬。

九、本論典為佛光山宗務委員會發行，所有出版經費，悉數由佛光山宗務委員會提供。

十、聯絡處：佛光山文教基金會。

地址：台灣高雄縣大樹鄉佛光山

電話：（〇七）六五六一九二一轉一一一九

E-mail: fgsastw7u@mail.fgs.org.tw



姚永銘，一九六四年生。浙江桐鄉人。一九八四年復旦大學中文系畢業，一九九九年浙江大學畢業，獲博士學位。一九九九年十二月起於南京大學中文系博士後流動站從事佛教文獻語言研究。

《慧琳音義》語言研究

浙江大學中文系博士學位論文

作者：姚永銘

指導教授：祝鴻熹

答辯通過時間：一九九九年

目錄

總序	星雲大師	1
凡例		1
《慧琳音義》語言研究	姚永銘	1
壹緒論		1
貳文字編		29
參音韻編		83
肆訓詁編		107
伍慧琳音義與辭書編纂		175
陸慧琳音義與古籍整理		237
柒結語		277
南北朝佛經複音詞研究	顏洽茂	315
引言		315

第一章	關於語言資料的版本、年代、譯者的說明	3	1	9
第二章	南北朝佛經複音詞和詞組的界劃與區別	3	2	3
第三章	南北朝佛經複音詞的結構模式	3	3	1
第四章	南北朝佛經句法式複音詞語義構成	3	8	5
第五章	南北朝佛經外來詞（Loan-word）	4	1	5
第六章	南北朝佛經複音詞語彙組成	4	2	5
第七章	南北朝佛經複音詞同素反序現象探討	4	3	1
第八章	結論部分	4	3	7

壹 緒 論

一、慧琳考證

《一切經音義》（以下簡稱《慧琳音義》）一百卷，唐釋慧琳撰。慧琳，宋贊寧《宋高僧傳》卷五有「唐京師西明寺慧琳傳」，傳云：

釋慧琳，姓裴氏，疏勒國人也。始事不空三藏，爲室灑，內持密藏，外究儒流，印度聲明，支那詰訓，靡不精奧。

唐處士顧齊之《新收一切藏經音義序》則云：

慧琳法師，俗姓裴氏，疏勒國人也，夙蘊儒術，弱冠歸於釋氏，師不空三藏，至於經論，尤精字學。

唐試太常寺奉禮郎景審《一切經音義序》云：

有大興善寺慧琳法師者，姓裴氏，疏勒國人也，則大廣智不空三藏之弟子矣，內精密教，入於總持之門；外究墨流，研乎文字之粹，印度聲明之妙，支那音韻之精，既瓶受於先師，亦泉瀉於後學。

綜合這三家的記載，我們可以知道：

1. 慧琳是疏勒國人。疏勒，喀什噶爾的古稱，本是塔里木盆地西北一個弱小的城邦國家。西元二世紀末，疏勒人統一了塔里木盆地西部及帕米爾東部十三國，建立了高度文明的古代王國。《漢書》以後歷代官修正史多有傳。關於疏勒的名義，《慧琳音義》有說，該書卷

二十二「疏勒國」條云：「正云佉路數怛勒，古來此方存略呼爲疏勒人，又訛數音爲疏。然此名乃是彼國一山之號，因立其稱。又或翻爲惡性國，以其國人性多獷戾故也。」

2. 慧琳俗姓裴。《通典》卷一九二〈邊防八·疏勒〉：「今其國王姓裴……侍子常在京師①。」《新唐書·西域傳》亦云：「疏勒……王姓裴氏，自號『阿摩支』。」有學者據此認爲：「這位疏勒學者俗姓裴氏，或是疏勒王室成員②。」

3. 慧琳是不空的弟子。慧琳「弱冠」出家，其早年經歷不見於史傳，唯《慧琳音義》卷二十五《次辯文字功德及出生次第》云：「慧琳幼年，亦曾稟受安西學士，稱誦書學。」據《新唐書·選舉志》：「凡書學：《石經三體》限三歲，《說文》二歲，《字林》一歲。」可知他童年曾師從安西學士，學習書法和字學。出家後師從著名的不空金剛。（室灑，梵語śiṣya的音譯，譯爲所教，即弟子也。）不空爲京兆大興善寺僧，唐代密宗的重要人物，自天寶至大曆六年譯出密部之經軌凡七十七部，一百二十餘卷，使密宗成爲唐代重要的宗派之一。宋贊寧《宋高僧傳》卷一有傳，周一良《唐代密宗》有該傳注，可參③。

4. 慧琳精通文字、音韻、訓詁之學。關於慧琳的生平，有一個問題以前尚未得到解決，即慧琳有沒有參與譯經的問題。周一良曾經說：「我們不知道慧琳是否實際參預了譯經，然而可能用上了他的龐大字典《大藏音義》（T50.738a-b）所表現出來的梵、漢語知識④。」對於這個問題，《宋高僧傳》本傳沒有記載，但卷七末之「論」曰：「忠、氾、琳、甫、賁、秀、詵、眞，俱參譯判經，盡開荒闢土。」其中的「琳」即指慧琳⑤。可見慧琳不僅曾參與譯經，而且還判釋經旨。（「判釋」爲佛學術語，意爲判斷經論之旨趣，解釋其義理。）我們說慧琳曾參與譯經，《慧琳音義》也有明證。卷三十五、三十六目錄云：「翻經沙門慧琳撰。」卷三十七目錄云：「大唐翻經沙門慧琳撰音。」卷三十一《大乘入楞伽經》卷七下

云：「翻譯沙門慧琳音。」

慧琳一生中最重要的事業是撰著《一切經音義》。《宋高僧傳》云：「（慧琳）遂引用《字林》、《字統》、《聲類》、《三蒼》、《切韻》、《玉篇》、諸經雜史，參合佛意，詳察是非，撰成《大藏音義》一百卷。起貞元四年，迄元和五載，方得絕筆，貯其本於西明藏中。」而唐景審《一切經音義序》則云：「師二十餘載旁求典籍，備討經論，孜孜不倦，修緝爲務，以建中末年創制，至元和二祀方就。」兩者時間稍有出入。贊寧傳中有「時無此本」之語，說明他並未見到琳書，而景審去琳未遠，其說當爲可信。另外，《佛祖統紀》卷四十一亦載元和二年「河中府沙門慧琳撰《一切經音義》一百三卷，詣闕進上」⑥。《冊府元龜·帝王部·崇釋氏》載「（元和）三年三月辛亥，河中僧惠琳撰《一切經音》並目錄一百三卷表獻之」⑦。據此，則慧琳撰作《一切經音義》，當在建中末年（西元七八三年）至元和二年（西元八〇七年），歷時二十餘年。

① 杜佑《通典》，第五二二六頁，中華書局一九八八年。

② 林梅村《西域文明》，第二四二頁，東方出版社一九九五年。

③ 周一良著，錢文忠譯《唐代密宗》，上海遠東出版社一九九六年。

④ 周一良著，錢文忠譯《唐代密宗》，第一一七頁，上海遠東出版社一九九六年。

⑤ 陳雅編《宋高僧傳人名索引》亦以「琳」為慧琳（姓裴），見《宋高僧傳》附《宋高僧傳人名索引》，第七四頁，中華書局一九八七年。

⑥ 《大正新修大藏經》第四十九冊，第三八〇頁，臺灣新文豐出版公司影印本一九九六年。

⑦ 《冊府元龜》第一冊，第五七九頁，中華書局一九六〇年。

另據《宋高僧傳》，「（慧）琳以元和十五年（西元八二〇年）庚子卒於所住，春秋八十四矣」。

二、《慧琳音義》的產生背景

《慧琳音義》是佛經音義書集大成之作，它的撰作受到儒道經典音義書、前此佛經音義書的影響。

「音義書專指解釋字的讀音和意義的書。……或稱『書音』」①。「音義訓詁是古籍注釋的一種形式。時有古今，地有南北，語音固然發生變化，甚至連語義、語詞、句讀及思考習慣也有所不同。漢魏六朝隋唐之際，爲了閱讀古籍，傳承文化，掌握準確的讀音和意義，避免誤解，以訛傳訛，音義之學大行」②。誠如周、黃二位所言，音義書起於漢魏之際，至晉宋後漸盛。唐陸德明的《經典釋文》成爲儒道兩家經典音義的集大成之作，影響很大，《晉書音義》、《列子釋文》均爲仿陸之作。

外典音義的撰作，亦影響到內典。佛教自後漢傳入我國，至劉宋時已卷帙浩繁，而且隨著時代的變遷，佛經語言有難於理解之處，這與佛教的大衆化是格格不入的。佛經屢經傳抄，訛誤亦在所難免。智光《新修龍龕手鏡序》即云：「尋源討本，備載於《埤蒼》、《廣蒼》；葉律諧鍾，咸究於《韻英》、《韻譜》；專門則《字統》、《說文》，開牖則《方言》、《國語》。字學於是乎昭矣。矧復釋氏之教演於印度，譯布支那，轉梵從唐，雖非差於性相，披教悟理而必正於名言。名言不正，則性相之義差；性相之義差，則修斷之路阻矣。故祇園高士，探學海洪源，准的先儒，導引後進，揮以寶燭，啓以隨函。郭侈但顯於人名，香

嚴唯標於寺號。流傳歲久，抄寫時訛。寡聞則莫曉是非，博古則徒懷惋歎③。」宋釋處觀《大藏音》柳豫敘曰：「（佛經）卷軸浩渺，義理淵奧，常患字畫舛誤，音義疏略，窮日累月，尋繹不暇，雖精進勉強，而常恐有所不逮，而又反思無徒，凡有志者，夫「當作末」始不以此爲患也④。」近人丁福保也說：「佛經者，其旨微，其趣深，其事溥，其寄託也遠，苟欲明其真實義者，必以通其詞爲始⑤。」於是佛經音義之作應運而生。清莊炘《（玄應）一切經音義序》云：「《釋教錄》（按：指《開元釋教錄》）又稱齊沙門釋道惠爲《一切經音義》。」這樣，至遲在高齊時代已有佛經音義的撰作。

至唐初，「有沙門玄應，孤標生知，獨運先覺，明唐梵異語，識古今奇字，撰《一切經音義》一部……有沙門慧苑撰《新譯華嚴音義》二卷，並編於《開元釋教錄》。然以後譯經論及先所未音者，至於披讀講解，文謬誼乖，得失疑滯，寡聞孤陋，莫有微通；多見強識，罕能盡究。然而自傲之輩，恥下問而不求；匿好之流，吝深知而不答，則聖言有阻」⑥。顧齊之亦云：「國初有沙門玄應及太原郭處士並著音釋，例多漏略。」有感於此，慧琳「傍求

①《中國大百科全書·語言文字》第四五二頁「音義書」條（周祖謨），中國大百科全書出版社一九八八年。

②黃坤堯《音義闡微·序》，第一頁，上海古籍出版社一九九七年。

③遼釋行均《龍龕手鏡》，第一頁，中華書局一九八五年。

④轉引自謝啟昆《小學考》，第六二二頁，漢語大詞典出版社一九九七年。

⑤丁福保《佛學大辭典自序三》，《佛學大辭典》，第九頁，上海書店一九九四年。

⑥景審《一切經音義序》，《正續一切經音義》，第二五頁，上海古籍出版社一九八六年。